

séminaire universitaire

Responsables :

Annick ALLAIGRE

Daniel LECLER

Université Paris8

UNIVERSITE
PARIS8
VINCENNES-SAINT-DENIS



Colegio de España

Cité internationale universitaire de Paris

7E boulevard Jourdan - 75014 PARIS

www.colesp.org - 01 40 78 32 00

RERB: Cité Universitaire

Bus : 21/67/88 - Tram T3



FRAGMENT ET APHORISME

Axe « Transferts textuels
et migrations esthétiques :
Poétique et traduction »,

Laboratoire
d'Études Romanes - EA 4385
Université Paris 8

octobre 2017 - mai 2018

Le volet «Poétique et traduction» de l'axe « Transferts textuels et migrations esthétiques » (EA 4385) poursuit ses travaux initiés en 2015/2016. L'œuvre aphoristique de deux poètes espagnols, Juan Ramón Jiménez (*Ideología*) et Juan Gil-Albert (*Breviarium vitae*), tient lieu de fil conducteur dans cette réflexion menée par les membres du séminaire parallèlement à la traduction des aphorismes.

Le fragment - extrait, citation, reprise, mais aussi détail, anecdote, digression - interroge l'œuvre *Elements*, de la partie au tout et réciproquement. Découpe ou chute, il troue le tissu textuel ou indique qu'il n'est qu'assemblage plus ou moins arbitraire. Mais fait-il sens ou le diffère-t-il indéfiniment ? Au cœur de cette poétique, l'aphorisme tient un rôle particulier, sans doute éphémère, celui de révélateur d'une vérité. Éthique et esthétique se trouvent soudés le temps d'un instant.

Juan Ramón Jiménez, *Ideología* (1897-1957), *Metamorfosis, IV*, Barcelona, Anthropos, Editorial del Hombre, 1990. Juan Gil-Albert, *Breviarium vitae*, Valencia- Alicante, Pre-Textos e Instituto de Culturo Juan Gil-Albert, 1999.

Les séminaires se tiendront
au Colegio de España
de 17h30 à 19h30

16 octobre

Séance d'ouverture et de cadrage
suivi d'une intervention de **Daniel Lecler**
« Méditation sur *Espacio* de Juan Ramón Jiménez »

27 novembre

Intervenant : **Arturo Sánchez Mercadé**
« La pensée du poème: pour une lecture "nucléale"
de *Espacio* et *Tiempo* de Juan Ramón Jiménez »

18 décembre

Intervenante : **Soumia Lablack**
« Fragment'actions » de la thèse : de la rédaction à
partir des travaux scientifiques sur les traductions
de *Cuentos de la Alhambra* (W. Irving) »

29 janvier

Intervenante : **Philippine Guirao**
« *L'imperceptible* de Jacques Ancet ou l'approche
du fragment structuré »

12 mars

Intervenante : **Tania Romero**
« Des mémoires qui se tissent: genre et récits du
post-conflit armé au Pérou dans la littérature
écrite et orale (2000-2016) »

16 avril

Séminaire « Rencontre inter-universités »
sur le thème : « Poésie et érotisme »

14 mai

Séance de clôture, bilan et projet